



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Znak: PNK.III.431.61.2016

Kielce, dnia 24-01-2017

Pani
Ewa Jolanta Eljasz
Tłumacz przysięgły języka greckiego

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Ewa Jolanta Eljasz – tłumacz przysięgły języka greckiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 1011/2016 oraz Nr 1012/2016 z dnia 14 listopada 2016 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	16 listopada 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 7 listopada 2016 roku.

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium po 25 % wpisów z 2015 r. i z 2016 r.¹, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej po 50 % wpisów z 2015 i z 2016 r.²
------------------------	--

USTALENIA KONTROLI

<p>Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka greckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/78/11, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej³ i zawierało wszystkie rubryki pozwalające na odnotowanie informacji wskazanych w art. 17 ust. 2 Ustawy, 4. zgodnie z Pani pisemną informacją⁴ w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, 5. dokonane tłumaczenia ustne odnotowywała Pani w prowadzonym repertorium, 6. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o stałym wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego⁵, 7. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono, we wpisach poddanych kontroli, następujące n i e p r a w i d ł o w o ś c i : <ul style="list-style-type: none"> – w 22 przypadkach, na 42 sprawdzonych, dokonano wpisu od kilku do kilkunastu dokumentów pod tym samym numerem. Zgodnie z Pani pisemnymi wyjaśnieniami⁶, „nie nadawanie (...) i nie wpisywanie każdego jednostkowego dokumentu zleconego do tłumaczenia wynika z bardzo dużej ilości zleceń, które wielokrotnie obejmują setki stron dokumentów, co powoduje w praktyce awykonalność takiego zalecenia w przypadku tłumaczeń z i na język grecki. Jest to być może,
---	--

¹ z 2015 r. wpisy o nr: z księgi repertorium II - 164, 167, 170, 173, 176, 180, 184, 188, 192, 196, 200, 204, 208, 212, 216, 220, 224, 228, 232 oraz z księgi repertorium III - 1, 5, 9; z 2016 r. z księgi repertorium III wpisy o nr: 19, 22, 25, 28, 31, 34, 37, 40, 43, 46, 49, 52, 55, 58, 61, 64, 67, 70, 73 i 76

² wpisy o nr: z 2015 r. z księgi repertorium II – 164, 166, 168, 170, 172, 174, 177, 179, 181, 183, 185, 188, 191, 194, 196, 199, 203, 206, 208, 211 oraz z 2016 r. z księgi repertorium III – 21, 23, 26, 30, 32, 34, 36, 39, 41, 44, 46, 51, 54, 59, 61, 64, 68, 72, 75.

³ Podczas kontroli okazano księgę repertorium nr II i księgę repertorium nr III – zwane w dalszej części „repertorium”

⁴ Pismo z dnia 7.11.2016 r.

⁵ Nie stwierdzono niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata

⁶ Pismo z dnia 17.11.2016 r. – zwane w dalszej części „pisemne wyjaśnienia”

możliwe w przypadku tłumaczy przysięgłych z języków popularnych, takich, jak język angielski, czy francuski, w przypadku których jest tysiące tłumaczy przysięgłych w Polsce i ilość zleceń wykonywanych przez nich w skali roku pozwala na zastosowanie tej zasady. W przypadku języka greckiego, gdzie jest 15 tłumaczy przysięgłych (...) w praktyce 10 czynnych zawodowo, ilość zleceń jest ogromna i wielokrotnie bardzo obszerna”.

Dodatkowo podkreśliła Pani, że „w praktyce, przy tłumaczeniach z i na język grecki jest wręcz niemożliwe stosowanie zasady wpisu każdego jednostkowego dokumentu do tłumaczenia i nadanie mu odrębnego numeru. Rozsądne, zatem jest przyjęcie (...) systemu wpisywania pod kolejnym numerem każdego zlecenia i wyszczególnianie rodzaju dokumentów, tym bardziej, że zalecenia Szanownej Komisji Odpowiedzialności Zawodowej nie stanowią przepisów prawa, a są wytycznymi i zaleceniami”.

Kontrolujący nie podzielają poglądu zaprezentowanego przez Panią.

Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości⁷, przekazanymi wojewodom w celu ujednoczenia kryteriów oceny prawidłowości prowadzenia repertorium przez tłumaczy przysięgłych, „*liczba porządkowa wpisu dotyczy zawsze jednego dokumentu, wpisywanie kilku dokumentów pod jednym numerem nie jest praktyką właściwą*”. Dodatkowo, fakt konieczności wpisywania jednego dokumentu pod kolejną pozycją w repertorium potwierdzają zapisy art. 17 ust. 2 pkt 1 i 3 Ustawy, w których ustawodawca posługuje się pojęciami „zwrotu dokumentu” i „opis tłumaczonego dokumentu” w liczbie pojedynczej. Również argument, że w przypadku języka greckiego jest mało tłumaczy, a bardzo dużo zleceń nie stanowi usprawiedliwienia dla innego sposobu prowadzenia repertorium, gdyż Ustawa w żadnym artykule nie wyłącza stosowania ww. przepisów w przypadku tłumaczy obciążonych znaczną ilością zleceń,

- odnotowywała Pani zlecenia w repertorium nie numerując wpisów dla kolejnego roku oddzielnie. Wpisy z 2015 r. rozpoczynały się od księgi nr II obejmującej pozycje od nr 164 do 235, a następnie rozpoczęła Pani księgę nr III rozpoczynając od poz. 1 do 18. Z kolei, wpisy z 2016 r. rozpoczęła Pani numerować w księdze nr III od poz. 19.

W złożonych pisemnych wyjaśnieniach stwierdziła Pani, że „w odniesieniu do wpisu w repertorium kolejnych numerów w każdej księdze repertorium wynika z ciągłości numeracji w danej księdze z oznaczeniem danego roku”.

⁷ dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialnosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglych-koz/>, zwane dalej „Zasadami”

	<p>Złożone wyjaśnienia, w ocenie kontrolujących, nie zasługują na uwzględnienie.</p> <p>Zgodnie z Zasadami, „Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”. Dodatkowo należy zauważyć, że przyjęty przez Panią system dokonywania wpisów w repertorium spowodował brak chronologii wpisów. Wpis odnotowany jako poz. 1 z 2015 r. nosi datę przyjęcia 23.10.15 r., zaś wpis odnotowany jako poz. 164 z 2015 r. nosi datę przyjęcia 02.01.2015 r.,</p> <ul style="list-style-type: none"> – w większości skontrolowanych przypadków, nie uzupełniała Pani poprawnie rubryki „nazwa, data i oznaczenie dokumentu”⁸ <p>Jak wyjaśniła Pani podczas kontroli, w przedmiotowej rubryce zamiast daty i oznaczenia poszczególnych dokumentów wpisywała Pani datę powołania przez organ oraz sygnaturę danej sprawy,</p> <ul style="list-style-type: none"> – w 10 przypadkach zleceń dokonanych na rzecz osób prywatnych nie uzupełniła Pani rubryki „wysokość pobranego wynagrodzenia”. Zgodnie ze złożonymi pisemnymi wyjaśnieniami „brak wpisów wysokości pobranego wynagrodzenia od firm i osób prywatnych wynika przede wszystkim bezpośrednio z przepisu art. 16, ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r., poz., 1222 ze zm.) o umowie ze zleceniodawcą lub zamawiającym wykonanie tłumaczenia, a co za tym idzie wiąże się z tajemnicą handlową, rozumianą w praktyce, jako informacje typu „koszt/cena”, zgodnie z przepisem z art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. 1993 Nr 47 poz. 211). W związku z tym, klienci mają prawo do ochrony danych dotyczących wnoszonych opłat, tym bardziej, że nie podlegają one kontroli prawidłowości pobranego wynagrodzenia, które, w takim przypadku, reguluje wolny rynek”. Kontrolujący zgadzają się ze stwierdzeniem, że wysokość pobranego wynagrodzenia dokonanego na zlecenie osób prywatnych nie podlega kontroli przez wojewodę na podstawie art. 20 Ustawy, niemniej wskazują, że rubryka „wysokość pobranego wynagrodzenia” za tłumaczenie przysięgłe powinna być zawsze uzupełniana, zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 6 Ustawy, który stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia (bez wskazania, że dotyczy to jedynie zleceń dokonanych na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej), <p>8. w poz. 55 z 2016 r. nie uzupełniła Pani rubryk: „liczba stron</p>
--	--

⁸ Zgodnie z Zasadami, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”

	<p> tłumaczenia”, „wysokość pobranego wynagrodzenia” oraz „data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem”. Jak wynika z Pani pisemnych wyjaśnień „brak wpisu dotyczący ilości stron rozliczeniowych, pobranego wynagrodzenia oraz daty zwrotu tłumaczenia wynikał bezpośrednio z ogromnego natłoku tłumaczeń, dużej objętości omawianego zlecenia oraz z przyjętego (...) systemu dokonywania wpisów w repertorium przy rozpoczęciu pracy tłumaczeniowej, a dopiero w momencie zakończenia i wypisywania rachunku, uzupełnianie rubryk dotyczących ilości stron, wynagrodzenia i daty zwrotu”. Poinformowała Pani również, że uzupełniła brakujące dane. Kontrolujący przyjęli złożone wyjaśnienia ze względu na niezwłoczne podjęcie działań naprawczych,</p> <p>9. pozostałe rubryki repertorium były przez Panią uzupełniane, przy czym w przypadkach, gdy pod jedną pozycją było wpisane kilka dokumentów, dane były podane jeden raz dla wszystkich dokumentów,</p> <p>10. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że wynagrodzenie w zbadanych wpisach pobrała Pani prawidłowo⁹.</p>
<p>Oceny</p>	<p>Mając na uwadze wskazane powyżej ustalenia, działalność Pani oceniam¹⁰:</p> <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z nieprawidłowościami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w Rozporządzeniu - pozytywnie.
<p>Zalecenia</p>	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. odnotowywania w prowadzonym repertorium każdego dokumentu pod kolejnym numerem porządkowym (również w sytuacji, gdy kilka dokumentów pochodzi od jednego zlecniodawcy) i opisywanie go w szczególności wskazanej w art. 17 ust. 2 Ustawy, 2. zachowywania ciągłości i chronologii numeracji wpisów dla każdego roku oddzielnie, za każdym razem rozpoczynając wpisy od nr 1, 3. odnotowywania w repertorium dla każdego dokumentu informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 6 Ustawy tj.: <ul style="list-style-type: none"> – daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na dokumencie używając zwrotu „bez daty” lub skrótu „b.d.”, – oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na dokumencie używając zwrotu „bez oznaczenia” lub skrótu „b.o.”, – wysokości pobranego wynagrodzenia (dla każdego dokumentu

⁹ Ze względu na fakt, że pod jedną pozycją w części przypadków wpisanych było kilka dokumentów kontrolujący sprawdzili wysokość pobranego wynagrodzenia za wszystkie dokumenty łącznie z jednej pozycji, a nie za poszczególne dokumenty

¹⁰ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

osobno, nawet gdy pochodzą od jednego zleceniodawcy), również w przypadku zleceń dokonywanych na rzecz osób prywatnych.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, **w terminie 15 dni** od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

Potwierdzam zgodność kopii wydruku z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	697378.1664307.1470568
Nazwa dokumentu	tłumacz przysięgły Ewa Eljasz - wystąpienie pokontrolne.pdf
Tytuł dokumentu	tłumacz przysięgły Ewa Eljasz - wystąpienie pokontrolne
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.61.2016
Data dokumentu	2017-01-24
Skrót dokumentu	8A331CB58D9589026414BEF12943267B303F4BD9
Wersja dokumentu	1.1
Data podpisu	2017-01-24 10:08:29
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor

EZD 3.18.2453.2932.3664

Data wydruku: 2017-02-17

Autor wydruku: Sekretariat WPNiK w zastępstwie za Furmańska Dorota (Inspektor)